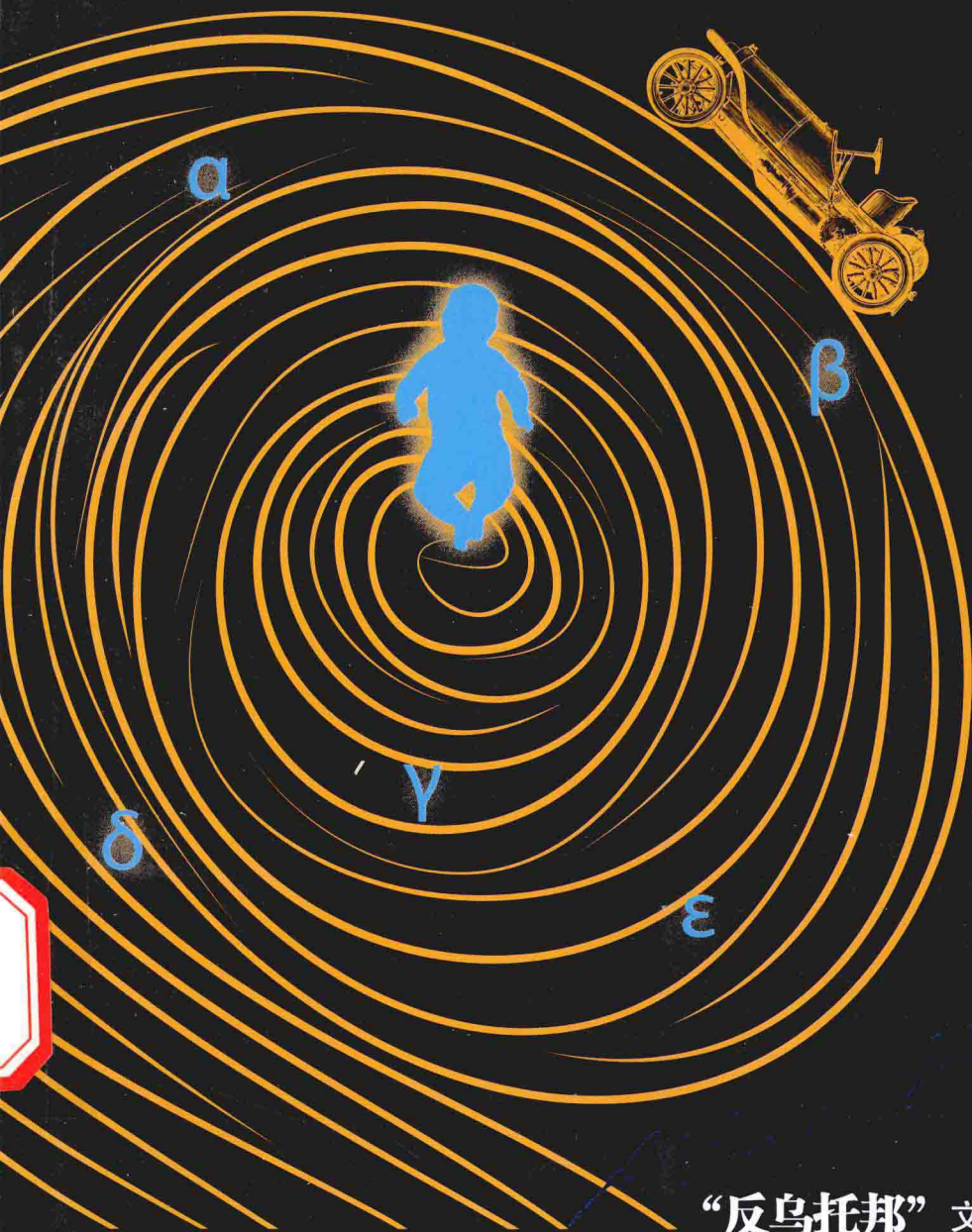




B[英]A.L. 赫胥黎 / 著
Brave New World 李毅 / 译

美妙的新世界



武汉出版社
WUHAN PUBLISHING HOUSE

“反乌托邦”文学经典力作
20 世纪最伟大的一百部英语小说之一

B[英]A.L. 赫胥黎 / 著
Brave New World 李毅 / 译

美妙的新世界

(鄂)新登字 08 号

图书在版编目 (CIP) 数据

美妙的新世界: 英汉对照 / (英) 赫胥黎著; 李毅

译. — 武汉: 武汉出版社, 2013.2

ISBN 978-7-5430-7344-9

I. ①美… II. ①赫… ②李… III. ①英语 - 汉语 -

对照读物 ②科学幻想小说 - 英国 - 现代 IV.

① H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 280245 号

书名: 美妙的新世界: 英汉对照

著 者: [英] 赫胥黎 著 李 毅 译

本书策划: 李异鸣 张 坤

责任编辑: 万洪涛

特约编辑: 付文生

装帧设计: 吕彦秋

出 版: 武汉出版社

社 址: 武汉市江汉区新华路 490 号 邮 编: 430015

电 话: (027) 85606403 85600625

<http://www.whcbs.com> E-mail: zbs@whcbs.com

印 刷: 北京中振源印务有限公司 经 销: 新华书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 24.5 字 数: 361 千字

版 次: 2013 年 2 月第 1 版 2013 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

版权所有 · 侵权必究

如有质量问题, 由承印厂负责调换。

译序



你期待新世界吗？

《美妙的新世界》是英国作家奥尔德斯·伦纳德·赫胥黎于1932年出版的科幻小说。把它归类为科幻小说，是因为本书描画的主题是未来世界。在那个世界，工业与科学的过度发达导致了人类社会的畸变：看似和谐稳定，内在却充满了冷漠与阴暗，道德沦丧，人性消亡。

在作者描绘的世界里，孕育、母亲、父亲，这些维系人类社会的伟大词汇，变成了肮脏下流、腐败落后的渣滓。每一个人都是实验室里技术人员配置的结果，你的身高、你的性别、你的生理缺陷、你对疾病的抵抗能力，甚至你的命运，都在试管和烧瓶里已然被决定了。胚胎分为由低到高的不同种姓，接受不同的训练。低种姓者矮小丑陋，承担社会里最低层的工作；高种姓者高大漂亮，构成社会的上层。在新世界里，每个人都很快乐。但这种快乐不是自由意志选择下的结果，所有社会成员的快乐一模一样，没有选择，也没有空间包容别样的快乐。

书里的几个主要人物都有自我意识觉醒的时刻，列宁娜半夜醒来，发现枕头下传来睡眠教育的录音，从而思考背后

的意义；飞过焚化炉时，亨利·福斯特突然感叹每一道热风都代表一条生命永恒的消逝。但这些时刻转瞬即逝，他们终归又回到新世界里快乐而麻木的人群中去。而那些回不去的人，作者也没有安排他们成为颠覆社会秩序的英雄。野蛮人约翰自杀，贝尔纳和亥姆霍兹被送去了孤岛。

如果本书仅仅是一部纯科幻小说，那么它绝不会被誉为“二十世纪最伟大的一百部英语小说之一”。在科幻小说的外壳下，作者探讨的是物质文明泛滥时人类社会的发展方向。书中刻画未来社会的笔触充满了讽刺与绝望。精神由物质主宰，人性自由被技术和秩序消解，反抗只是恢宏乐章下的片刻杂音，刹那间即被淹没。这种对技术发展的反思，对人类命运的忧虑，使得本书成为二十世纪“反乌托邦”文学里的一面旗帜。

另外值得一提的是，本书从头到尾充满了各种奇妙的隐喻：“Brave new world”的书名出自莎士比亚名作《暴风雨》；绝大部分角色的名字都实有其人，美国汽车大王福特（Ford）取代了上帝God……

由于中英文两种语言的差异，加上翻译时间及译者水平的有限，本书可能并未能完全体现原文的所有精妙之处，在此，特向读者致以深切的歉意。原文主旨宏阔、寓意深远，但愿手中粗劣之笔不影响读者对原文的理解，本人便心满意足了。

目录



第一章	001
第二章	013
第三章	021
第四章	043
第五章	053
第六章	064
第七章	079
第八章	091
第九章	104
第十章	109
第十一章	114
第十二章	127
第十三章	137
第十四章	147
第十五章	155
第十六章	161
第十七章	171
第十八章	179

Contents



Chapter One	193
Chapter Two	205
Chapter Three	214
Chapter Four	232
Chapter Five	243
Chapter Six	254
Chapter Seven	269
Chapter Eight	281
Chapter Nine	294
Chapter Ten	298
Chapter Eleven	303
Chapter Twelve	318
Chapter Thirteen	328
Chapter Fourteen	338
Chapter Fifteen	346
Chapter Sixteen	353
Chapter Seventeen	363
Chapter Eighteen	372

第一章



一幢只有三十四层的灰白色矮楼。入口处的一行大字十分醒目：中央伦敦培育所与条件设置中心。大字旁的盾牌图案上我们看见了世界国的格言：社会，和谐，稳定。

一楼大厅面朝北方。现在是夏天，户外的气温低得反常，可室内却热得像在赤道一样。一道纤细而又锐利的光线穿透了窗户，试图找寻某种被布盖上的苍白的人体模型或是长着鸡皮疙瘩的学者形象，但这种尝试被证明是徒劳无功的。屋里只有实验室的玻璃、镍和黯淡的陶瓷。寒冷回应着寒冷。工人们穿着白色的大褂，手上戴着白色的橡胶手套，这种白通常只有在尸体上才能看到。光线在此刻冻结了，死亡了，如幽灵一般。只有在显微镜焦黄的镜头下，才能找到某种丰润的生命物质。它躺在一排排光亮的试管里，像黄油一样，往辽远处无限延伸。

“这，”主任开了门，“就是受精室。”

他是培育与条件设置中心的主任。此时，受精室里一片安静，三百个孕育员弯腰靠在仪器上，有的人全神贯注；有的人则心不在焉地自言自

语，还吹着口哨。主任身后是一群新来的学生。他们年轻而稚嫩，粉红的脸蛋，紧张的神态，一看就知道涉世未深。每个人手上都有一个笔记本，疯狂地记下主任所说的每一个字。可以亲耳听到伟大人物的教诲是多么罕见的特权啊！中央伦敦培育与条件设置中心主任始终相信：必须亲自带领他的新学生们参观每一个部门。

“只是让你们对全局有大致地了解。”他向学生们解释道。因为如果想要出色地完成工作（即便这些工作有点儿微不足道），就必须了解些总体情况。只有这样，他们才有可能成为社会中和谐、快乐的成员。众所周知，美德与幸福源自细节；而全局则是理智上的必要之恶。社会的脊梁永远是锯工和集邮者，而不会是哲学家。

“明天，”主任微笑地看着他们，可这种亲切里却混杂了一丝威胁。他继续说道：“你们马上就要投身于严肃的工作中，将不再有时间了解全局。与此同时……”

与此同时，这也是一种特权：话语从大人物的口中直接落到笔记本的扉页上。学生们疯狂地记着。

主任朝屋里走去。这个男人修长、瘦削，身姿挺拔，下巴很长，大门牙向外突出，不说话时勉强能被厚厚的嘴唇包住。他是年老？年轻？三十岁？五十岁？五十五岁？很难说。不过在弗德纪元632年这个安定的时代里，没有谁会去问一问。

“我将从头说起，”主任说道。更多积极的学生在笔记本上记下了这位大人物的话：从头说起。“这些，”他挥了挥手，“是培育器。”打开绝缘门，主任开始向孩子们展示一架架已经编好号的试管。“这全都是本周供应的卵子，必须保持在——”他解释道，“血液温度；而男性精子的温度，”这时，他开了另一道门，“则必须保持在三十五度而不能是三十七度。血液温度对它们来说太高，会导致所配精子失去繁殖功能。”要知道，热度箱里的公羊是不可能配出崽的。

主任靠在培育器上，对现代的授精过程做着简述。学生们的铅笔在本

子上匆匆划过，一页又一页。外科手术，当然是简述里的第一项——“手术不仅对社会有益，同时也可以为个人带来一笔价值其半年工资的高额报酬。”然后，主任谈到了保证剥离卵巢存活的技术；对于最佳温度、最佳盐度及最佳黏度的考量，还有存放剥离下来的成熟卵子之用的特殊液体。此时，他把那群年轻人领到了工作台前，向他们现场展示这种特殊液体从试管里抽取的过程；一滴滴注入经过特殊加温处理的显微镜玻片上；检视液体中卵子的异常性；卵子计数；如何将其移至一种指定的带孔容器内；把此容器浸入到有活跃精子的浓稠液体中（此时，在主任的带领下，学生们兴致勃勃地观看了这项技术的操作过程）——他一再强调指定液体里的精子密度至少为十万/立方厘米。浸泡十分钟后，从液体里取出带孔容器，再次检验其中的培育状况。如果依然存在未受精卵，则需进行二次浸泡，如有必要，还可执行第三次浸泡操作。最后受精卵将回到培育器里。三十六个小时后，取出伽玛、德尔塔和伊普西龙的卵子执行“波卡程序”，而阿尔法类和贝塔类的卵子则将继续留在培育器里直到最终入瓶。

主任强调了一遍：“波卡程序。”受教的年轻人们纷纷在笔记本里对这个词划上了重点记号。

一个卵子——一个胚胎——一个成人，这是自然界的常规。但卵子经过波卡程序的处理后会产生出芽、增殖、分裂等变化，最终生成八至九十六个胚胎，每个胚胎最终都能发育成一个健全的成人。现在，九十六个人诞生于一个受精卵，而从前一个卵子只能孕育出一个人。多么伟大的进步啊！

“本质上来说，”主任总结道，“波卡程序是对生物发育的抑制。对卵子进行波卡处理后，我们再来观察它的成长状态，令人惊讶的结果：出芽。”

出芽。铅笔又开始忙碌起来。

主任继续指点着。眼前，一条传送带把装满试管的货架缓缓地送入巨大的金属柜中，此时在传送带的另一端，出现了又一个满载试管的货架。

轻微的轰隆轰隆的声音，这是机器运行的声音。主任对这幅画面补充道：“试管通过金属柜需要八分钟。”八分钟的强力X光照射通常是卵子可以承受的最大照射量。照射过程中，一些卵子会死亡。在剩下的卵子里，最不敏感的卵子会一分为二，而其他大部分卵子会出芽产生四个胚胎，有些则是八个。然后，它们又会全部被送回培育器等待胚胎继续发育。两天之后，培育器里的卵子们将被突然冷冻、抑制生长。二——四——八，出芽后的胚胎再次出芽；随之用酒精使它们再次濒临死亡，结果是胚胎的第三次出芽——胚胎再次长出新胚胎，新胚胎又生长出新胚胎——此时，如果继续进行抑制程序，一般会造成胚胎的集体死亡。所以，余下的工作便是任其自由生长。到这个阶段，原始卵已经分裂成八至九十六个胚胎。这是自然界里巨大的飞跃，我想你们会同意这个观点。完全相同的多个胚胎，不同于母体分娩时代的双胞胎或三胞胎，它们只是产生于卵子的偶然分裂。现在，一个卵子最终会变成几十甚至上百个人。

“上百个！”主任伸展开双臂，犹如在抛洒金币一般，“上百个！”
有个孩子不识实务地问道：“那么，好处在哪儿呢？”

“我的好孩子！”主任猛地转过身，面对这个蠢蛋：“难道你看不出来？难道你连这也看不出来？！”他举起一只手，脸上带着庄严的表情：“波卡程序是稳定社会的主要工具！”

稳定社会的主要工具。

标准化的男性和女性，都是批量培育的产物。这样，一个“波卡”卵子就能满足一整个小工厂的工人需求。

“九十六个一模一样的多胞胎同时操控九十六部一模一样的机器！”由于内心里一股莫名的热忱，主任的声音几乎颤抖了起来。“你们真正明白了自己在社会里的位置，这是历史的新开端。”他引用了世界格言：“社会，和谐，稳定。”这些字眼多么有分量。“如果波卡程序能够被无穷尽的执行，我们的世界还会有任何问题吗？”

标准化的伽玛、标准化的德尔塔、标准化的伊普西龙，数以百万计

的标准化多胞胎能解决所有的问题。工业里的标准化大规模生产原则终于——终于在生物学里运用了！

“但是，唉！”主任摇摇头，“波卡程序有尽头。”

“波卡”卵子的分裂极限是九十六，平均值是七十二。这已经是一枚卵子受精（使用同一名男性的精子）而批量生成标准化多胞胎的最好成绩（遗憾的是，这只能够算是次好成绩），虽然如此，可是往往连这样的成绩都很难达到。

“两百个卵子自然成熟需要三十年之久。但目前的任务只是稳定人口，此时的，此地的。难道我们还需要为了表现科学的进步而耗费四分之一一个世纪吗？”

显然没有必要。但是新的“破瓷”技术大幅度提高了成熟速率。有了“破瓷”技术，我们就可以保证两年之内生产出至少一百五十个成熟的卵子。卵子受精之后经过波卡处理——用数字表示，就是全部乘以七十二，这样平均能得到一万一千个胚胎，即两年之内出生一百五十批一模一样的多胞胎。

“甚至存在用一个卵子培养出一万五千个成年人的特例。”

一个浅色头发的强壮男子刚好路过这群庞大的学习队伍。主任对他招了招手，叫道“福斯特先生”，那青年走了过来。“福斯特先生，你能向大家说明我们实验室的培育纪录么？”

“本中心的最高纪录，同一个卵子培育出了一万六千零一十二个胚胎。”福斯特先生立马回答道，没有一丝犹豫。他的蓝眼睛里闪烁着愉悦的光彩，显然这是个热爱数字的人。“一万六千零一十二个，共是一百八十九批多胞胎。当然，那些位于赤道地区的培育中心，”他滔滔不绝地继续说道，“数量会更多。新加坡常常超过一万六千五百个，而蒙巴萨已经突破了一万七千的纪录。不过，他们是靠着不公平的优势。你们要是能看到黑人卵子对脑垂体的活跃反应就好了！简直是惊人！但凡是习惯了使用欧洲材料作业的人都会十分震惊。可是，”他大笑了声（眼神里闪

现着战斗胜利的光彩，翘起的下巴也颇有几分挑战意味），“可是，我们还是企图超越他们。目前，我正在培养的德尔塔减型卵子，才十八个月，已经有了一千九百个孩子，有的已经换瓶，有的还处于出芽分裂状态，个个都很健壮。我们一定会超过他们的。”

“这就是我喜欢的精神！”主任拍了拍福斯特先生的肩膀，高声说道：“来吧，和我们分享你的专业知识，让这些孩子受益终生。”

福斯特先生谦虚地笑了笑：“再乐意不过了，主任先生。”

装瓶室，喧闹而和谐，忙乱而有序。小电梯从位于地下第二层的器官库处升起，发出“吱——吱”的声音，运送着已经切割成适当大小的母猪腹膜片（全都是新鲜的）。“咔哒”，电梯门从中间打开，腹膜片顺着传送带飘了出来。装瓶工伸出一只手，抓起腹膜片，插进瓶里，压平，才刚刚把瓶子放到传送带上，就听见了又一声“咔哒”！电梯门打开，一块新的腹膜片从里面送了出来，等待着被塞进新的瓶子——传送带上漂流着无穷无尽的瓶子中的一个。

装瓶工旁边的是收纳员。生命的制造进程前进着。卵子们脱离了试管，进入了更大的容器；精准地撕开腹膜衬，桑葚胚从中落了出来，毫无意外地落入容器中，然后灌入盐溶液……到了这个阶段，瓶子里的工序就结束了，接下来轮到标签工跟瓶子外表较劲。遗传状况、授精日期、波卡分组的细节等等信息需从试管转移到瓶子外。从此，这些生命不再是匿名的了，它们被署上了名，标上了身份。生命的进程继续缓缓地前进着，穿过了墙壁上的一道开口，来到了“社会性参数前定室”。

“卡片索引文件的体积总共有八十八立方米。”福斯特先生这句满溢得意之情的句子同大家一同步入了社会性参数前定室。

“这个数据当然是包括了全部的相关资料。”主任补充道。

“每天早上资料都会更新。”

“每天下午还要再次调整。”

“根据数据进行计算。”

“每个种群的个体数量。”福斯特先生说。

“分配的量。”

“每个时刻的最佳出瓶率。”

“意外损耗的迅速补充。”

“迅速补充！”福斯特先生又重复了一遍，“你们得知道，上次日本地震之后，我们可加了不少班。”他温和地笑了笑，然后摇了摇头。

“社会性参数设定员把数据发给授精员。”

“等着授精员给他们合适的胚胎。”

“参数设定员对送来的胚胎瓶进行详细的设置。”

“然后再把瓶子送到胚胎库房办理入库。”

“也正是我们现在的目的地。”

福斯特先生领着大家，开了一道门，走下台阶，来到了地下室。

赤道似的灼热高温。他们越走越暗，身处的这条通道设有两道门及两个拐弯，目的就是确保地下室不受任何光线的破坏和侵扰。

“胚胎就像胶卷，”在推开第二道门时，福斯特先生诙谐地说道，“它们都只能面对红色的光线。”

实际上，他们进去的地方到处都是暗红色，那种暗红就好像夏天午后在阳光下闭上眼的感觉。一排排、一层层排列整齐的烧瓶反射着暗红的光线，像无数的红色宝石。在烧瓶架间行走的人群，每一个都是暗红色的幽灵，紫色的眼眸，似乎每个人都是狼疮患者。机器运转所发出的声响使空气也轻微地颤抖起来。

“福斯特先生，给他们几个数字。”由于长时间的教导，主任已经不太想开口了。

福斯特先生则十分喜悦，因为他热爱数字。

长为二百二十米、宽二百米、高十米，福斯特先生指了指上头。像小鸡喝足水抬头一样，学生们纷纷抬头望向高处的天花板。

架子有三层：地面走廊、一层走廊、二层走廊。

蛛网似的钢制走廊一层一层向前延伸，消失在黑暗里。架子边，三个暗红色的幽灵正忙着从电梯上取下烧瓶。

电梯来自社会性参数设置室。

放瓶子的架子一共有十五个。同时，可能你们没有发现，每个架子也都是一条传送带，传送速度为每小时三十三点三厘米。二百六十七天，每天八米，算下来总共是两千一百三十六米。地下室的一条环道同地面走廊同高，一条同一层走廊同高，另外还有半条同二层走廊同高。在第二百六十七天的清晨，当阳光照进换瓶室的时候，“独立生命”就诞生了。

“但是在现在的阶段，”福斯特先生总结道，“我们已经投入了很多的精力。嗯，相当相当多的精力。”他笑了，笑声里张扬着洞悉与胜利。

“这就是我喜欢的精神！”主任又一次说到这句话，“我们一起再转转。你，福斯特先生，跟他们说说所有的东西。”

福斯特先生尽职地讲解。

他向学生们介绍了腹膜床上的胚胎；让他们尝了尝给胚胎食用的黏稠的代血浆；解释了为什么需要用胎盘素和甲状腺激素的刺激；说明了黄体素的提取过程；带领他们参观喷射口（这种喷射口每隔十二米就自动喷射一次黄体素）；谈到了在全程（长度为二千零四十米）的最后九十六米处，将逐渐增加脑垂体黏液。描述了一百一十二米处向每个烧瓶内放入人工母体循环器；让他们看了代血浆储存库，保证液体流过胎盘、合成肺及废物过滤器的离心泵。此外，还涉及了胚胎极有可能产生贫血，因此需要供应大量的猪胃提取液及马胚胎的肝。

学生们来到了一台简单的仪器前，每过六米，这台仪器会摇晃胚胎瓶，目的在于使它们能适应移动。福斯特先生介绍了在换瓶过程中可能遭遇的风险及种种预防措施，即对瓶里的胚胎进行适应性训练。另外，他还解释了在二百米左右进行的性别测试及标签体系。字母T代表男性，O代表女性，而白底上打了黑色问号的将注定成为没有生育能力的女性。

“当然，”福斯特先生说，“在绝大部分情况下，良好的生育机能没

有任何意义。一千二百个卵子里只要有一个多产卵就能满足需求。不过如果想保证每个胚胎都是精挑细选的结果，还是得保险点儿。所以，最多有百分之三十的女性胚胎可以正常发育。剩下的，在接下来的过程中，每隔二十四米就会被注射一定剂量的雄性激素。最终的结果就是到了换瓶阶段，我们得到了身体机能正常的不孕女性。”不过福斯特先生也不得不承认，“这些注射过雄性激素的女性后来都有一种轻微的长胡子的倾向，但可以保证，她们没有任何的生育能力。”福斯特先生继续道：“这些带领我们走出了对自然的模仿（这种模仿还停留在奴隶阶段，把自然当做主人）从而真正进入了人类发明的世界。”

福斯特先生搓了搓手。培育出胎盘当然不是他们的全部目标，这是连母牛都能做到的事情。

“我们还能设置人的各项条件以及决定他的社会命运。通过换瓶，胚胎就拥有了社会身份，成为了阿尔法或伊普西龙中的一员，也就是未来的下水道工人或……”福斯特先生原本想说“统治世界”，可话到嘴边却改了口，“做未来的培育中心主任。”

培育中心主任微笑着接受了这句赞美。

一行人经过了位于三百二十米处的第十一号货架。一个年轻的贝塔减技工正忙着用螺丝刀和扳手处理瓶子里的代血浆泵。随着他拧紧螺丝，马达的嗡嗡声也变得更加低沉。往下，往下……最后再拧一下，随即看了一眼循环台，任务完成。他沿着传送带走了两步，开始处理下一个胚胎瓶。

“减少每分钟的旋转次数，”福斯特先生继续解释着，“就等于降低了代血浆的循环速度，这样一来它们流经肺部所需的时间增加，输送的氧气总量也就减少。对于达到抑制胚胎的生物机能而言，没有比减少氧气量更好的方法了。”说完，福斯特先生再次搓了搓手。

“为什么要抑制生物机能？”一个天资聪颖的学生提问道。

“笨蛋！”过了很久，主任终于开口，“难道你想不出来伊普西龙的胚胎必须得有伊普西龙环境和伊普西龙遗传吗？”

这名学生显然从来未曾想过这个问题，因此感到分外的惶恐和疑惑。

“种姓越低，”福斯特先生说，“供氧量越少。大脑是最早被影响的器官，随即是骨骼。供氧量减少三成，胚胎就会发育成侏儒；如减少七成以上，我们将得到没有眼睛的怪胎。”

“也就是完全没有价值的废物。”福斯特先生总结道。

“然而，”福斯特先生的语气既谨慎又热切，“如果能发明一种技术能够缩短胚胎的成熟期，这将是多么伟大的壮举，对社会，又是多么大的贡献啊！”

“想想马这种动物。”

学生们听话地立刻开始思考。

马的成熟期为六年，大象十年，而人到十三岁也没有真正进入性成熟阶段，要等到二十岁才完全成熟。当然，身体发育上缓慢带来的是智力上的高度发展。

“但伊普西龙胚胎，”福斯特先生用一种公正的口吻陈述着，“并不需要人类的智慧。”

“既不需要，也根本没有。十岁时，伊普西龙的智力发育就已经结束不再继续，可身体发育却需要十八年时间。也就是十八岁后，他们的身体条件才能满足工作要求。这么长的身体发育期是极其浪费的。如果我们能够加快他们的身体发育速度，比如跟牛一样的成熟期，我们的社会将节省多少资源！”

“不可思议！”学生们受到了启发，低声议论着。福斯特先生话语里隐含的热忱感染了他们。

接下来的讲话偏重技术方面。福斯特先生开始说明内分泌失调导致的发育迟缓，原因可能是胚胎期的突变。这种突变的影响是否能消除呢？是否可以通过某种技术使伊普西龙的胚胎出现返祖现象，拥有如狗或牛般的常态？这就是问题的重点。不过，这个问题已经基本上解决了。

在蒙巴萨，皮尔金顿实验室已经成功培育出四岁性成熟、六岁半发育